

张隆溪◎著



研究生·学术入门手册

比较文学研究入门

復旦大學出版社



张隆溪◎著



研究生·学术入门手册

比较文学研究入门

复旦大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

比较文学研究入门/张隆溪著. —上海:复旦大学出版社, 2009. 5
(研究生·学术入门手册)
ISBN 978-7-309-06225-0

I. 比… II. 张… III. 比较文学-基本知识
IV. I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 118997 号

比较文学研究入门

张隆溪 著

出版发行 复旦大学出版社 上海市国权路 579 号 邮编 200433
86-21-65642857(门市零售)
86-21-65100562(团体订购) 86-21-65109143(外埠邮购)
fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 宋文涛

出品人 贺圣遂

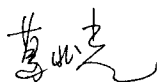
印 刷 上海浦东东北联印刷厂
开 本 850 × 1168 1/32
印 张 5.625
字 数 122 千
版 次 2009 年 5 月第一版第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-309-06225-0/I · 449
定 价 18.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

编辑缘起



“给大学生常识，给硕士生方法，给博士生视野”，这是我对大学人文学科基本教育和专业训练三个阶段的理解。如今大学越来越多，条件不一，水平参差，指导者的路数不同，不同学校培养研究生的方法和标准也不同，有些指导教师似乎对这三种教育没有区分，有时候把研究生当作大学生，塞上一堆“常识”便草草了事，使得早已掌握了基本知识的研究生要么对课程失去兴趣，要么以为“学术”不过如此，“研究”就是重复叙述；有时候又把大学生当作研究生，基本常识还不具备时，便传授种种“偏方”“秘方”，使大学生早早学会了出偏锋、用怪招。因此，我们策划编辑这一套“入门手册”，让作者特别针对刚刚完成大学学业进入硕士生时期的人编写，意在引导他们知道初步的“研究方法”，以

区别大学阶段的“常识学习”。

这套学术研究入门手册的编撰者，都是“学有所成”而且是“术有专攻”的学者，专业各有偏重，领域宽窄不一，但是，我想在他们撰写的这本入门书中，都必然包括“历史”、“方法”和“视野”这三方面。所谓“历史”，就是了解本领域的历史即学术史，知道在自己之前，前辈和同行已经做了些什么，是怎么做的，因此可以“踏在前人搭好的桥板上”，不必重起炉灶“而今迈步从头越”，也不能掩耳盗铃装作自己是“垦荒”或“开拓”。所谓“方法”，就是选择本领域目前最通行和最有效的方法，一一加以解说，并选择若干最好的典范论著，让读者“见贤思齐”，哪怕是“照猫画虎”，因为最初的研究不妨有一些模仿，当然模仿的应当是最高明的杰作，这才是“取法乎上”。所谓“视野”，就是开列出中国和国外在本领域最基本的和最深入的论著，使得研究生不至于“拣到篮子便是菜”，反而漏掉了必读的经典，形成引用参考文献的“随意”。这一部分可能包括了超出硕士生，甚至可以提供给博士生使用的、中外文的“进阶书目”，通过参考文献提供更广阔的学术视野，让读者通过简单的论著名录，知道世界上的同行在做些什么。我想，大学教授最重要的责任，不是拔苗助长地呵护几个早早脱颖而出的杰出学生，而是齐头并进地保证进入研究领域的普通学生，这套入门手册

不是针对天才而是保证底线的,为了让硕士生尽快超越大学本科阶段的学习习惯,了解最一般的研究途径,开始具有个性的思考,建立学术研究的角度和立场,形成遵守规范的研究习惯,我觉得“历史”、“方法”和“视野”是每一个合格的研究生都必须具备的。

这套研究入门手册的编撰和出版,要感谢复旦大学研究生院、复旦大学出版社和复旦大学文史研究院,也要感谢参与编写的各位杰出学者热情参与,他们都是很忙碌的人,但是他们能够放下手头的工作,慷慨承诺撰写这套入门书,是因为几乎所有的参加者和支持者,都不约而同地意识到,学术方法的传递和学术薪火的延续,比什么都重要。

前 言

在我们的高等教育里,比较文学已经成为一门重要学科,在许多大学里开设了比较文学课程,有不少研究生攻读相关课题,有好几种以比较文学为题的书籍和刊物出版,而各个地区和全国性的比较文学学会,也已成立了很多年。然而,就学科发展的情形看来,比较文学与传统的历史研究和中国文学研究相比,似乎还没有在人文学科中取得同等重要的地位。就教学和研究的基础准备看来,我们似乎还没有一本真正是研究入门性质的书,没有特别考虑到比较文学专业研究生的需要而写的参考书。目前这本《比较文学研究入门》就是有鉴于此,希望能为攻读比较文学的研究生以及对此有兴趣的其他读者,提供一部切实有用的参考书。本书尤其注重介绍比较文学的学科历史和研究方法,注意把我们的

研究与国际比较文学的历史和现状结合起来。本书作者力求在眼光和能力可以达到的范围和程度上,为研究生和对比较文学有兴趣的读者们,探索研究的途径。

内地比较文学真正兴起是在 1981 年,那一年由季羨林先生发起,成立了北京大学比较文学研究小组。当时笔者刚在北大西语系获得硕士学位并留校任教,就参加了由季羨林、李赋宁、杨周翰、乐黛云和我一共五人组成的研究小组,并由我出面联系,聘请钱锺书先生担任我们的顾问。我们办了一份十分简陋的刊物,是一份油印的《通讯》,寄发给一些大学里的研究者。同时由我负责,出版一套北京大学比较文学研究丛书,由北大出版社印行,其中最早的两本,就是我主编的《比较文学译文集》(1982)和由我与温儒敏先生共同主编的《比较文学论文集》(1984)。那时候我们虽然刚刚起步,却充满了激情。比较文学在那之前很长的一段时间里,曾被视为资产阶级意识形态的产物而遭冷落。在 20 世纪初的苏联,有学者曾通过研究欧洲 19 世纪的各国文学,指出俄国诗人普希金曾受英国诗人拜伦的影响,但那一研究立即受到政治上严厉的批判,其结果是在苏联和其他社会主义国家,比较文学根本无法作为一门学科而存在。然而“文革”后的中国,学术界和其他领域一样,到处是一片思想解放的呼声,大家有拨乱反正的锐气,而且有百废待兴的急迫感。就是在那样一种令人振奋的氛围中,我们开始了在国内重建比较文学

的工作。

在长期的封闭之后,我们一开始自然以介绍国外的文学研究为主,所以从1983年4月到1984年初,我在《读书》杂志上连续发表了十多篇评介西方文学理论的文章,后来结集出版为《二十世纪西方文论述评》(1986),在国内算是比较早对西方文论的介绍和评论。在那之后的二十多年间,比较文学在中国发展迅速,有很多学者进入这一研究领域,成立了学会,取得了不少成绩,与国外学术界也建立起了越来越密切的联系。现在回想起来,实在不能忘记当年季羨林先生首倡之功,以及后来乐黛云先生鼓吹推动之力。我自己则在1983年离开北大去美国,在哈佛大学比较文学系学习。1989年获得博士学位后,我在加利福尼亚大学河滨分校(University of California, Riverside)任比较文学教授,努力使东西方比较成为加大河滨分校比较文学研究的一个特色。在加州大学任教差不多十年后,我又在1998年从美国到香港城市大学任教,继续做跨越东西方文化的比较研究。所以我数十年的学习和教学生涯中,我先是做比较文学研究生,后来担任比较文学教授。在这本《比较文学研究入门》里,我希望把自己多年来在学习、教学和研究中的一点心得写成文字,奉献给学习比较文学的研究生们和读者朋友们。

什么是比较文学?这问题看来简单,但要能准确回答,却需要对比较文学的历史有一点了解,要知道目前国际上研

究的现状;尤其是中西比较文学,我们更需要有深入的了解,明白我们面临的挑战,并且知道研究的途径和方法。本书内容正是按照这样一些问题来组织安排的。第一章引论首先回顾比较文学自19世纪在欧洲产生以来的历史,尤其要说明第二次世界大战前后整个历史状况和思想文化环境的改变,以及这种改变对比较文学研究的影响。第二章专论中西比较文学,说明我们面临的困难和挑战,又特别强调文学理论对中西比较文学的意义。西方文学理论在20世纪发展迅速,但也造成文学研究中一些新的问题,所以在第一、第二两章,我都分出一些篇幅来讨论文学理论的兴衰,以及文学理论与中西比较文学的关系。对于刚入门的研究生们说来,学习研究途径和方法最有效的办法,莫过于观察和分析一些成功的范例,通过观摩典范来学习。本书第三和第四两章就介绍一些具有典范意义的研究著作。第三章讨论西方比较文学研究中有影响的著作,第四章则专论中西比较研究成功的范例。学习范例当然先要有一定的基础,所以本书在讨论范例之前,也简略讨论比较文学研究需要怎样的知识准备,包括外语条件和文学与文化的知识和修养。本书最后一章为读者提供一个比较文学研究的基本书目,因为对于研究者说来,把握基本的研究材料至为重要。这个书目包括中文和英文两个部分,不只是列出一份书单,而且对每一本书都作一点简单说明,以便读者对这些参考著作有一个基本的了解。

撰写这本《比较文学研究入门》，应该感谢我的老朋友、复旦大学文史研究院院长葛兆光教授，因为先有他的倡议策划，才有复旦大学出版社这套学术研究入门丛书的出版。写《比较文学研究入门》这样一部参考书，作者本人首先就须参考在比较文学领域已经出版而且有影响的著作，所以对国内外许多文学研究中的前辈和同行，我也在此表示深切感激之情。至于书中可能存在的错误和局限，当然由我负责，并希望这些错误和局限能得到学界朋友和读者们的指正。

張隆溪

2008年7月4日序于香港九龙塘

目 录

前言 /1

1 引论 /1

- 一、何谓比较文学? /1
- 二、审美历史主义、法国影响研究和
美国平行研究 /4
- 三、文学理论的兴衰 /14
- 四、全球眼光与多元视野 /25
- 五、结语 /30

2 中西比较文学的挑战和机遇 /32

- 一、从边缘走向中心 /32
- 二、中西比较面临的挑战 /42
- 三、文学理论与中西比较 /47
- 四、中西比较方法浅论 /53

- 3 比较文学研究典范举例 /64
 - 一、知识准备与范例的意义 /64
 - 二、终结、意义和叙事 /67
 - 三、多元的世界文学新概念 /83
- 4 中西比较研究典范举例 /99
 - 一、理论的理解和表述 /99
 - 二、中西诗论的融合 /102
 - 三、外国文学与比较文学 /114
 - 四、中西会通的典范 /125
 - 五、结束语 /146
- 5 参考书目 /150
 - 一、中文书目 /151
 - 二、英文书目 /156

引 论

一、何谓比较文学？

比较是认识事物的一种基本方式，并非比较文学所独有。我们认识一个事物，总是把这个事物与其他事物相比较，在二者的差异之中界定和认识此事物。例如桌子之为桌子，就在其功用不同于椅子或凳子，人之为人，也往往是在与其他动物比较中区之以别来定义。哲学家斯宾诺萨(Benedict de Spinoza)说，一切认定都是否定(*determinatio est negatio*)，就是这个意思。20世纪文论中结构主义的奠基者索绪尔(Ferdinand de Saussure)认为，语言系统正是在对立和差异中来确定任何一个词语的意义，讲的也是同样的道理。不过，作为一门学科的比较文学产生在19世纪的欧洲，又有其特别的含义。当时达尔文进化论影响甚巨，在进化论理论基础之上，欧洲产生了比较动物学、比较解剖学等学科，通

过比较不同动物的骨骼和生理结构来研究物种变迁的过程。自然科学中使用这种比较方法,也启发了人文研究,例如比较语言学把欧洲语言,包括希腊语和拉丁语,和古印度的梵文以及古波斯语相比较,发现在词源上有许多关联,于是建构起“印欧语系”这个概念。在这样一种学术环境和氛围中,文学研究也打破语言传统的局限,在不同语言和文化的广阔范围内,探讨不同文学之间的关系,于是比较文学就在欧洲产生。由此可见,比较作为研究方法并不是比较文学独具的特点,而在一切学术研究中得到普遍的运用;因此,比较文学区别于其他文学研究的特点,也就不在比较,而在其研究范围超出在语言上和政治上统一的民族文学。

我们如果给比较文学下一个定义,那就是不同语言而又可以互相沟通的文学作品之比较。换句话说,相对于民族文学而言,比较文学是跨越民族和语言的界限来研究文学。19世纪浪漫主义时代一个占居主导地位的观念,是把自然视为由不同物种构成的一个有机统一体。这一观念也启发了文学研究者把不同语言、不同民族的文学作品视为文学表现和审美意识的统一体,具有可比的主题和特征,就好像一丛盛开的鲜花,姹紫嫣红,仪态万千,虽各具特色,却又能互相映衬,构成色彩缤纷的锦团花簇。如果说一朵花代表一种民族文学,那么比较文学就是色彩缤纷的花卉,是不同语言 and 不同文化传统的文学研究。

比较文学既然有这样一个基本特征,就要求比较学者懂多种语言,对不同文学传统有广泛兴趣和相当程度的了解。

不懂外文,完全靠翻译来研究不同语言和不同传统的文学,就难免会产生一些误解,而把握两种或多种语言和文学,可以说是比较学者必须具备的基本条件。由于比较文学最早产生在欧洲,而欧洲各国在地理、语言和文化传统方面都相互关联,有一些相似或相近之处,所以比较文学在发展初期,很自然地集中研究欧洲各国语言文学之间的相互关系。尽管自 19 世纪发端以来,比较文学已经有了许多变化发展,但直到目前为止,西方的比较文学研究基本上仍然是以欧美为主导。说这句话的意思,与其说是批评所谓欧洲中心主义,毋宁说是承认一个事实,也就是承认比较文学迄今最出色的研究成果,即一些内容丰富而且影响深远的经典式著作,例如埃利希·奥尔巴赫(Erich Auerbach)著《摹仿》、罗伯特·恩斯特·库尔裘斯(Robert Ernst Curtius)著《欧洲文学与拉丁中世纪》、诺斯罗普·弗莱(Northrop Frye)著《批评的解剖》、弗兰克·凯慕德(Frank Kermode)著《终结的意识》,以及其他一些有类似学术地位和广泛影响的著作,其讨论所及都只是西方文学。这种情形,近年来才稍微有所改变。20 世纪 60 和 70 年代以来,西方大部分学者越来越不满意纯粹以欧洲或西方为中心的学术研究,比较学者们看出传统意义上的比较文学好像已经没有什么新的出路,于是开始纷纷走出西方范围的局限。现在已经出现了一些超越西方传统、从全球视野来研究比较文学和世界文学的著作,这类著作虽然数量还很少,却为比较文学的未来发展提供了机会。不过,东西方的比较,或者更缩小也更具体一点,对中国学者说来

尤其重要的中西文学和文化的比较,都还处于初步阶段。就国际比较文学的范围而言,东西方比较还只是刚刚开始,还远远不是学术研究的中心或主流。

二、审美历史主义、法国影响研究和美国平行研究

研究任何一门学科,都应该对那门学科的历史有一个基本的了解。就比较文学而言,在西方从一开始,就有两种不同的动机或研究方向。一种是德国的比较文学概念(*Vergleichende Literaturwissenschaft*),以赫德尔(Johann Gottfried von Herder, 1744—1803)的思想为基础。赫德尔认为,不同的语言文学体现了不同民族的声音,所以他对世界各民族文学,包括非西方的文学,尤其是各民族世代相传的民歌和民谣,都抱有强烈的世界主义(cosmopolitanism)的兴趣。正是在这种世界主义式德国观念的背景之上,我们可以明白何以歌德在读到欧洲语言译本的中国小说《好逑传》和《玉娇梨》时,能够提出“世界文学”这个重要概念,并且认为世界文学的时代已经来临。对歌德来说,他读到的中国小说和他读过的欧洲文学作品迥然不同,例如和法国诗人贝朗热(Pierre-Jean de Béranger)的诗歌相比较,两者就形成尖锐的对比。歌德认为中国作品刻画人物,尤其注重感情节制和道德的品格,与欧洲作品相比,在诸多方面都格外值得称道。与此同时,他又感到在内心深处,他所读的中国作品完全可以和他沟通,从而展现出人类许多共有的特点。虽然这些中国小说对歌德说来分明是外国作品,却又让他感到有文化价